

Chœur SA(B)
Piano

HAROLD ARLEN
Over the Rainbow
(1938)



Charton Mathias 2017 - Publication à Usage Pédagogique
www.maitrisedeseinemaritime.com
Yvetot - France

Note de programme :

Over the Rainbow est une chanson datant de 1938. Elle a été écrite par Edgar Yipsel Harburg et composée par Harold Arlen pour le film musical de Victor Fleming, *Le Magicien d'Oz*, sorti l'année suivante. C'est la jeune Judy Garland, 17 ans à l'époque, qui interprète pour la première fois ce titre. Judy Garland a pré-enregistré la chanson une première fois le 7 octobre 1938 dans les studios de la MGM. Un second enregistrement, datant de septembre 1939 et produit par Decca Records, est sorti comme single. Le titre ne figurait pas sur la bande originale du film. Il fallut attendre mars 1940 pour qu'*Over the Rainbow* soit ajoutée à la B.O. du *Magicien d'Oz*.

La mélodie plaintive et les paroles simples de la chanson racontent le désir d'une adolescente de s'échapper du "désordre sans espoir" de ce monde ("hopeless jumble"), de la tristesse des gouttes de pluie, vers un nouveau monde plein de couleurs "par-delà l'arc-en-ciel" ("over the rainbow"). Cette chanson exprime aussi la croyance enfantine selon laquelle les cieus ouvriront un passage vers un lieu où "les soucis fondent comme du sorbet au citron" ("troubles melt like lemon-drops").

Le texte :

*Somewhere over the rainbow, way up high,
There's a land that I dreamed of once in a lullaby.
Somewhere over the rainbow, skies are blue,
And the dreams that you dare to dream really do come true.
Someday I'll wish upon a star
And wake up where the clouds are far behind me.
Where troubles melt like lemon drops,
High above the chimney tops,
That's where you'll find, you'll find me.
Somewhere over the rainbow, bluebirds fly.
Birds fly over the rainbow,
Why, then, why can't I, I ?*

Au delà de l'arc-en-ciel, dans le bleu,
Existe un pays merveilleux où l'on est heureux.
Au delà de l'arc-en-ciel, dans le bleu,
Les rêves que vous avez fait deviennent réalité.
A mon étoile je demanderais
De me transporter dans ce pays merveilleux.
Où les soucis fondent au soleil,
Et au dessus des cheminées, vous me trouverez.
Au delà de l'arc-en-ciel, dans le bleu.
Les oiseaux volent dans les cieus,
Et pourquoi pas moi, moi ?

Chœur SA(B)
Piano

Pour chœur à 3 voix mixte et piano d'Andy Beck

Over the rainbow

(1938)

Durée approximative : 3'10

HAROLD ARLEN

(1905-1986)

Allegro ♩ = 152

mf

Sopranos

Altos

Barytons
(ad lib.)

Piano

7

ou. Ou,

ou. Ou,

ou. Ou,

13

ou, ou, ou, ou, ou.

ou, ou, ou, ou, ou.

ou, ou, ou, ou, ou.

19 Solo opt.
mp

Some - where o - ver the rain - bow, way up high,
 Au - de - là de l'arc - en - ciel, dans le bleu,

26 (fin du solo)

Solo opt.
mp

there's a land that I dreamed of once in a
 e - xiste un pa - ys mer - veil - leux où l'on

32

(fin du solo)

mp mf mp

lull - a - by. High. Oh,
 mer - veil - leux. Mer - veil - leux.

lull - a - by. High. Oh,
 est heu - reux. Mer - veil - leux.

lull - a - by. High. Oh,
 mer - veil - leux. Mer - veil - leux.

37

some - where o - ver the rain - bow, skies are blue,
 Au de - là de l'arc - en - ciel, dans le bleu,

some - where o - ver the rain - bow, skies are blue,
 Au de - là de l'arc - en - ciel, dans le bleu,

some - where o - ver the rain - bow, skies are blue,
 Au de - là de l'arc - en - ciel, dans le bleu,

mp

44

— and the dreams that you dare to dream real - ly do come
 — les rêves que vous a - vez fait de - viennent ré - a - li -

— and the dreams that you dare to dream real - ly do come
 — les rêves que vous a - vez fait de - viennent ré - a - li -

— and the dreams that you dare to dream real - ly do come
 — les rêves que vous a - vez fait de - viennent ré - a - li -

51

true. Hoo, oo.
 té. Ou, ou.

cresc. *mf* *dim.*

true. Hoo, oo.
 té. Ou, ou.

cresc. *mf* *dim.*

true. Hoo, oo.
 té. Ou, ou.

cresc. *mf* *dim.*

cresc. *mf*

57 *mf*

O - ver_ the rain - bow_ Doo doo_doo doo doo doo doo doo doo doo.____
 De l'arc - en - ciel.____ Dou dou_dou dou dou dou dou dou dou dou dou.

Doo doo_doo doo doo doo doo doo doo doo.____
 Dou dou_dou dou dou dou dou dou dou dou.____

Doo doo_doo doo doo doo doo doo doo doo.____
 Dou dou_dou dou dou dou dou dou dou dou.____

63

Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo_ doo doo doo doo doo.
 Dou dou dou dou dou dou dou dou dou dou_ dou dou dou dou dou dou.

Doo doo doo doo.
 Dou dou dou dou.

Doo doo doo doo.
 Dou dou dou dou.

68 *mp*

Oh, some - day I'll wish_ up - on_ a star_ and wake up where the clouds_ are far_ be -
 Oh, à mon é - toile_ je de - man - derais de me trans - por - ter_ dans ce_ pa -

Oh, some - day I'll wish_ up - on_ a star_ and wake up where the clouds_ are far_ be -
 Oh, à mon é - toile_ je de - man - derais de me trans - por - ter_ dans ce_ pa -

Oh, some - day I'll wish_ up - on_ a star_ and wake up where the clouds_ are far_ be -
 Oh, à mon é - toile_ je de - man - derais de me trans - por - ter_ dans ce_ pa -

73 *cresc.* *mf* *mp*

- hind me. Where trou-bles melt_ like lem
 -ys mer - veil-leux. Où les sou - cis_ fondent au_

cresc. *mf* *mp*

- hind me. Where trou-bles melt_ like lem
 -ys mer - veil-leux. Où les sou - cis_ fondent au_

cresc. *mf* *mp*

- hind me. Where trou-bles melt_ like lem
 -ys mer - veil-leux. Où les sou - cis_ fondent au_

78 *cresc.*

- on drops, high a - bove the chim - (mih)ney tops, that's where you'll
 _ so - leil, _ et au des - sus des_ che - mi - néés, vous me trou - -

- on drops, high a - bove the chim - (mih)ney tops,
 _ so - leil, _ et au des - sus des_ che - mi - néés,

- on drops, high a - bove the chim - (mih)ney tops,
 _ so - leil, _ et au des - sus des_ che - mi - néés,

cresc.

83 *mf* *mp*

find, you'll find_ me._ Oh, some - - where o - ver_ the
 verez, vous me trou-verez. Au de - - là de_ l'arc -

mf *mp*

that's where you'll find me._ Oh, some - - where o - ver_ the
 vous me trou - ve - rez._ Au de - - là de_ l'arc -

mf *mp*

that's where you'll find me._ Oh, some - - where o - ver_ the
 vous me trou - ve - rez._ Au de - - là de_ l'arc -

rain - bow, oo blue - birds fly.
 en - ciel, dans le bleu.

rain - bow, oo blue - birds fly.
 en - ciel, dans le bleu.

rain - bow, oo blue - birds fly.
 en - ciel, dans le bleu.

Birds fly o - ver the rain - bow, why, then oh,
 Les oi - - seaux vo - lent dans les cieux, et pour -

Birds fly o - ver the rain - bow, why, then oh,
 Les oi - - seaux vo - lent dans les cieux, et pour -

Birds fly o - ver the rain - bow, why, then oh,
 Les oi - - seaux vo - lent dans les cieux, et pour -

why can't I, I?
 quoi pas moi, moi?

why can't I, I?
 quoi pas moi, moi?

why can't I, I?
 quoi pas moi, moi?

cresc. *mf*

104

Ou, ou, ou.

Ou, ou, ou.

Ou, ou, ou.

111

Ou, ou, ou.

Ou, ou, ou.

Ou, ou, ou.

116

molto rit. e decresc. *mp*

ou, ou, ou, ou.

ou, ou, ou, ou.

ou, ou, ou, ou.

molto rit. e decresc. *mp*